

ASK500189 Překladatelský seminář II – švédská beletrie

LS 2017

pátek 9:10 – 10:45

Mgr. Hana Štěříková vankovah@email.cz

Popis kurzu:

Kurz určený pro studenty magisterského studia je zaměřený na problematiku uměleckého překladu ze švédštiny do češtiny. Materiál bude vybírán především ze současné švédské literatury různých žánrů (povídky, úryvky z románů a dramatu, poezie). Studenti mají možnost aktivně ovlivňovat náplň semináře.

Cílem kurzu je praktický nácvik překladu, prohloubení znalostí švédského jazyka a reálií, ale i českého jazyka a stylistiky. Seminář předpokládá pravidelnou samostatnou domácí přípravu: studenti analyzují předem zadaný zdrojový text a připraví si vlastní překlady, o kterých budou na následujícím semináři diskutovat a hledat optimální funkční řešení.

Atestace: zápočet

Podmínky udělení atestace:

- pravidelná aktivní účast na seminářích
- docházka nejméně 75 % (max. tři absence)
- včasné zpracování všech zadaných textů (i v případě absence zaslat překlad vyučující e-mailem nejpozději ve čtvrtek večer před seminářem)

Literatura:

Levý, J.: *Umění překladu*. Praha: Ivo Železný, 1998.

Další doporučená literatura:

Fišer, Z.: *Překlad jako kreativní proces: teorie a praxe funkcionalistického překládání*. Brno: Host, 2009.

Knittlová, D.: *K teorii i praxi překladu*. Olomouc: UP, 2000.

Knittlová, D.: *Překlad a překládání*. Olomouc: UP, 2010.

Levý, J.: *České teorie překladu*. Praha: Ivo Železný, 1996.

Mathesius, V.: *Jazyk, kultura, slovesnost*. Praha: Odeon, 1982.

Mounin, G.: *Teoretické problémy překladu*. Praha: Karolinum, 1999.

Pechar, Jiří: *Otázky literárního překladu*. Praha: Československý spisovatel, 1986.

Vrbová, A.: *Stylistika pro překladatele: texty a cvičení*. Praha: Karolinum, 1998.